

南唐二主詞



印本
精釋
彩色
注

學林書店出版

彩·色·精·印·注·釋·本

南唐二主詞



學林書店出版

編 著 陳慶元、楊 樹
插 圖 林容生、洪一英
審 訂 陳祥耀

書 名 《南唐二主詞》彩色精印註釋本

總 策 劃 張樹榮

總 編 輯 張 麒

副總編輯 洪 波

執行編輯 彭鑑冰

校 對 江 析

美術設計 學林書店(美術室)

出 版 學林書店、啓明書局(出版)公司

電話0-4876104

總 發 行 學林書店(發行部)

香港葵涌和宜台道167-171號

金威工業大廈第一期13/F C座

電話：0-4878676 3-951809

傳真：0-4899359 3-7890286

印 刷 學林書店(印製部)

電腦植字 經導出版有限公司

版 次 1989年5月第一版

規 格 丁三開32大105×180mm 184面 彩圖30幅

國際書號 ISBN 962·389·323·X

本社編號 K-07-017

版權所有·翻印必究

總 序

青少年是人類的希望所在。因此，在他們學習、成長的重要時期，我們一定要為他們提供有益的圖書，使他們在繼承前人留下的寶貴文化遺產的基礎上進行新的創造。

學林書店、啓明書局（出版）公司總經理張樹榮先生遠見卓識，邀集內地、台灣、香港數百位教授學者，尤以福建師範大學為主，將以三年時間，編成《啓明文庫》和《學林書庫》，向世界各地華人青少年陸續推出內容涉及文學、藝術、政治、經濟、歷史、地理、哲學、宗教、科技、體育諸學科的精美圖書近六百種。工程浩大，蔚然壯觀。而諸位教授學者都不鄙夷普及科學文化工作，欣然聯袂而起，通力合作，並在編寫過程中傾注了自己的點點心血，無非是殷切期望年輕的一代青出於藍而勝於藍，有朝一日能成為站在自己肩上的巨人。

這兩套系列叢書，內容豐富，編排精當。力求科學性、知識性、趣味性和可讀性的結合，是其一大特色。譬如古代的戰例、名人的治學、茫茫的宇宙、各國的童話等等，均收納其中。有志的青少年可以隨自己的趣向加以選擇。對於名篇佳作，或改寫，或注譯，並輔以精要的簡介，也有助於引導青少年利用有限的課餘時間，領略原著的精華所在。再加以文字生動，插圖精美，誠然是可讀的。按編

者原來的意圖，《啓明文庫》的對象爲大、中學生，《學林書庫》的對象爲小學生，但由於這兩套叢書力求雅俗共賞，因而成年人在緊張工作之餘隨手揀閱，也可增長知識，陶冶性情。

青少年正處於學習的最佳年齡。但願這兩套叢書能成爲導引他們在人生的道路上前進的燈火！

《學林書庫》
《啓明文庫》 編委會

一九八九年四月

前言

南唐中主李璟，後主李煜的詞作純真任縱，天然渾成，是我國詞史上兩顆璀璨絢麗的明珠。

二主生逢中國政治大混亂、大分裂的“五代十國”的時期。這一時期，實際上是唐末藩鎮割據的繼續。中原一帶，承遞唐朝這一正統的是後梁、後唐、後晉、後漢和後周五代，環繞外圍的則是十國。當時，北方籠罩着戰爭的氣氛，而南方相對較安定，其中西蜀和南唐經濟較發達，文化較繁榮。

南唐中主李璟（916—961），徐州人，是南唐開國國君李昇的長子。他長得眉目如畫，好學能詩，曾想過在廬山瀑布之下，修築書齋，作個隱士。但事與願違，公元943年，他繼位做了皇帝。958年，南唐受到後周的威脅，他主動去掉帝號，稱為南唐國主。他的詞只流傳下來四首，但歷來評價極高。他擅長運用象徵手法，狀物抒情，情不虛發，景不空叙，筆觸細膩，含意深刻。宋朝的王安石就十分讚賞他的“細雨夢回雞塞遠，小樓吹徹玉笙寒”這樣的句子。

南唐後主李煜（937—978），是李璟的第六個兒子。他天資聰慧，精於書畫，妙于音律。十八歲與“通書史”、“善歌舞”的女藝術家大周后成親，後來又續娶貌美情深的小周后。他們過着風流浪漫的宮廷生活。他寫閨情“微露丁香顆”，“笑向檀

郎睡”；寫幽會，“一向偎人顫”，“教君恣意憐”，都純真任縱。亡國後，他當了宋朝的俘虜，用愁與恨作經緯，交織成“多少恨，昨夜夢魂中”；“自是人生長恨水長東”；“人生愁恨何能免，銷魂獨我情何限”；“問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流”等名句。此外，眷戀故國的，如“故國不堪回首月明中”，“四十年來家國，三千里地山河”等，也為人傳誦。後主詞聲情一致，表裏如一，一般不玩弄詞藻，不避口語，慣用白描，隨意揮灑，自成傑作，確有敏銳的天賦。因此具有極大的移情作用，極易引起人們的共鳴。有人說，後主的詞，足當李白詩，高奇無匹。近人王國維的《人間詞話》說：“詞至李後主而眼界始大，感慨遂深。”

中主和後主的詞可以稱得上詞壇上第一流的作品。我們把二主詞四十多首簡單加以注釋，翻譯用的是韻文，賞析時略加注意文采，同時比較通俗，以期幫助讀者領會原作，提高古典文學的素養。

本書由陳慶元、楊樹撰寫，最後由陳慶元定稿。

目 錄

前言.....	5
---------	---

李璟詞

應天長（一鈎初月臨妝鏡）.....	10
望遠行（玉砌花光錦繡明）.....	14
浣溪沙（手捲真珠上玉鈎）.....	18
浣溪沙（菡萏香銷翠葉殘）.....	22

李煜詞

浣溪沙（紅日已高三丈透）.....	26
一斛珠（曉妝初過）.....	30
玉樓春（晚妝初了明肌雪）.....	34
子夜歌（尋春須是先春早）.....	38
菩薩蠻（花明月黯籠輕霧）.....	42
菩薩蠻（蓬萊院閉天臺女）.....	47
菩薩蠻（銅簧韻脆鏘寒竹）.....	51
喜遷鶯（曉月墮）.....	54
采桑子（庭前春逐紅英盡）.....	58
長相思（雲一緺）.....	62

柳 枝（風情漸老見春羞）·····	66
漁 父（浪花有意千重雪）·····	70
漁 父（一櫂春風一葉舟）·····	74
搗練子令（深院靜）·····	76
謝新恩（金窗力困起還慵）·····	80
謝新恩（秦樓不見吹簫女）·····	82
謝新恩（櫻花落盡階前月）·····	86
謝新恩（庭空客散人歸後）·····	90
謝新恩（櫻花落盡春將困）·····	94
謝新恩（冉冉秋光留不住）·····	96
阮郎歸（東風吹水日銜山）·····	100
清平樂（別來春半）·····	104
采桑子（轆轤金井梧桐晚）·····	110
虞美人（風迴小院庭蕪綠）·····	114
烏夜啼（昨夜風兼雨）·····	118
臨江仙（櫻桃落盡春歸去）·····	121
破陣子（四十年來家國）·····	126
望江南（多少恨）·····	130
望江南（多少淚）·····	133
望江南（閒夢遠）·····	136
望江南（閒夢遠）·····	139
相見歡（林花謝了春紅）·····	143
子夜歌（人生愁恨何能免）·····	148

詞目

浪淘沙（往事只堪哀）·····	152
虞美人（春花秋月何時了）·····	156
浪淘沙（簾外雨潺潺）·····	162
相見歡（無言獨上西樓）·····	166
長相思（一重山）·····	171
蝶戀花（遙夜亭皋閒信步）·····	175
浣溪沙（轉燭飄蓬一夢歸）·····	179

應天長

李璟

【正文】

一鈎初月臨妝鏡①，蟬鬢鳳釵慵不整②。
重簾靜，層樓迥③，惆悵落花風不定④！

柳堤芳草徑，夢斷轆轤金井⑤。昨夜更闌
酒醒⑥，春愁過卻病⑦。



【注釋】

①一鈎：一彎。初月彎如鈎。 ②蟬鬢：梳成蟬翼樣子的鬢髮。鬢，指耳邊的髮。 鳳釵：鳳形的頭釵。釵是古代婦女用來簪髮的一種首飾。 慵不整：懶得梳洗。 ③迥：高遠的意思。 ④惆悵：感傷的樣子。 ⑤轆轤（音鹿盧，ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ，粵音 luk⁷ lou⁴）：井上汲水的工具。 金井：井欄雕飾有金屬。金光耀眼的水井。 ⑥更闌（音蘭，ㄌㄢˊ，lán，粵音 lan⁴）：即更深。 ⑦過卻病：超過了生病。

【譯文】

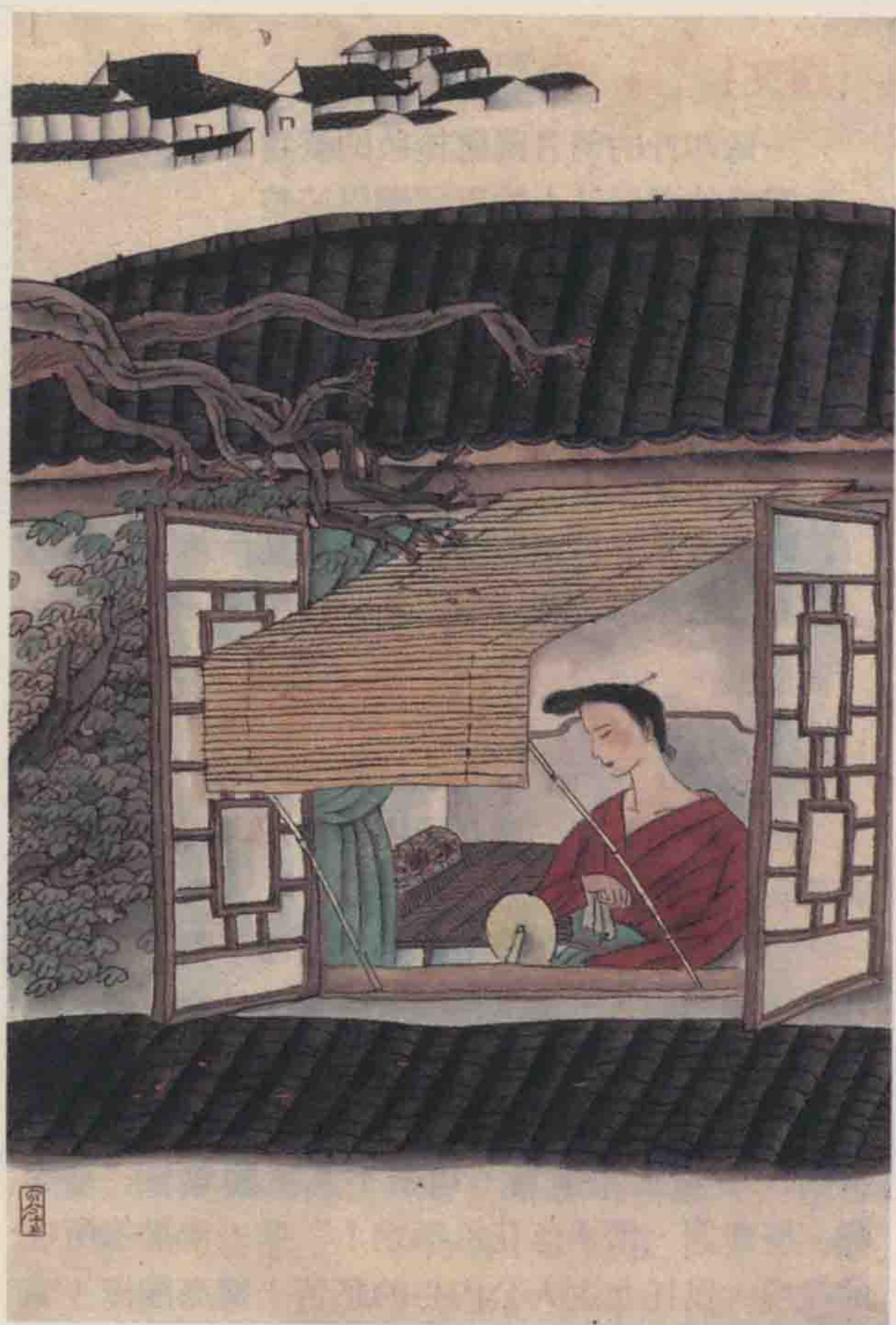
一彎初升的明月灑臨梳妝的臺鏡，
耳邊的雲鬢頭上的鳳釵懶得梳整。
重垂的簾前寂靜，層層的樓臺高遠。
彷徨無依的落花跟隨狂風飄零不定。

過去在柳堤旁芳草徑中同遊的戀人，
實難夢見，金井上的轆轤把她驚醒。
昨天夜半更深酒醉醒，
春愁倍增難受勝過病。

【賞析】

這首詞描寫了一個女子傷春傷別、百無聊賴、痛苦寂寞的心情。

“一鉤初月臨妝鏡，蟬鬢鳳釵慵不整。”明月初昇，柔和的月光灑落在梳妝臺上，景色很美。但女主人公心情卻極不愉快，無心對鏡梳妝。這兩句勾勒出女主人公慵懶的肖像，但這幅肖像卻是藉鏡折射，不是正面描寫，起筆不凡。接着，“重簾靜，層樓迴，惆悵落花風不定！”進一步描繪所處的環境，烘托女主人公內心的愁苦：樓高簾掩，環境幽靜，怎麼不感到寂寞孤單！眺望層層高遠的樓閣，面對飄蕩不定的落花，她由花落想到春盡，由春盡又想起離開心上人而感到彷徨無依的痛苦。上片寫女主人公對鏡慵妝及一些尋常卻又典型的景物，卻已表現出她寂寞的情懷和滿腹春愁的哀傷。



一鉤初月臨妝鏡

下片開頭兩句，“柳堤芳草徑，夢斷轆轤金井。”寫夜間夢境。她夢見昔日的柳蔭堤、芳草徑；雖然沒有明寫人，但人影自見。因為在那裏，她和他曾攜手比肩，留下雙雙的身影。如今，同遊人又在何處？春夢片刻，金井上的轆轤聲把她驚醒，她又回到幽獨的現實。“夢斷”，同宋代詞人周邦彥《蝶戀花》的“更漏將殘，轆轤牽金井”所寫略同，用的都是反襯手法。最後兩句，“昨夜更闌酒醒，春愁過卻病。”寫曉夢驚回後的回憶和感受。這裏不寫昨夜燈前獨酌，只寫曉來酒醉；原來想借酒消愁，想不到借酒消愁愁更愁。全詞在一聲淒切的長嘆中結束，春愁確實比生了病還難受，更見其愁之深。這樣，就把傷春傷別的情思寫足了。

這首詞結構縝密，開頭月亮初升，昨夜黃昏情事；“柳堤芳草”，夢中景；結尾，破曉而憶昨夜醉酒。次第寫來，柔情宛轉，綿密貫通。上下片之間，首尾相救，過片不斷，即上片結尾“落花風不定”，下片開頭緊接“柳堤芳草”，關聯很緊。寫景抒情，有時由景生情，有時融情入景；情不虛發，景不空叙，顯得自然超妙，如同行雲流水。

望遠行

李璟

【正文】

玉砌花光錦繡明①，朱扉長日鎮長扃②。
夜寒不去寢難成，爐香煙冷自亭亭③。

殘月秣陵砧④，不傳消息但傳情。黃金窗
下忽然驚⑤，征人歸日二毛生⑥。



【注釋】

①玉砌：像玉一般的石階。 錦繡明：像錦繡一樣明麗。 ②朱扉（音非，ㄘㄟ，fēi，粵音 fei¹）：紅色的門扇。 鎮長扃（音窘〔平聲〕，ㄓㄨㄣˊ，jiǒng，粵音 gwin¹）：門老是關閉着。 扃，門門。 ③亭亭：裊裊上昇的樣子。 ④秣陵：今江蘇南京。 砧：搗衣石。 ⑤黃金窗下：陽光照耀、金光閃閃的窗下。指白天。 ⑥征人：離家外出的人。 二毛：指白髮和黑髮相雜。

【譯文】

玉般的石階鮮花像錦繡一樣明麗，
朱紅的門扇整天關閉得嚴嚴整整。
夜裏寒氣未消睡夢苦難成，
爐裏香煙已冷猶裊裊亭亭。

面對着殘月和秣陵的搗衣砧，
不傳來消息只傳來昔日溫情。
在黃金燦爛的陽光窗下猛吃一驚，
征人回家那斑白的頭髮竟已早生。

【賞析】

這首詞描寫一個女子懷念遠方征人的孤寂之情。

首句“玉砌花光錦繡明”，極力寫日間石階如玉，鮮花明麗。明媚的春天，正是仕女遊樂的大好時機，但是，“朱扉長日鎮長扃”，朱門緊閉，成天不開；門前靜靜，庭院寂寂。詞中的女主人公鬱鬱寡歡，心裏蒙着一層陰影。一“鎮”字，不僅寫出深閨的與世隔絕，而且形象地傳出女主人公的恨情，使人有一種鬱悶的感覺。首兩句，第一句是陪襯，第二句是主體，寫出閨中的孤寂。三、四兩句，“夜寒不去寢難成，爐香煙冷自亭亭。”夜寒難眠，輾轉反側，女主人公百無聊賴，甚至產生幻覺。香爐裏的煙雖然冷了，但她似乎感到它猶自裊裊上昇。她的情思，就如同這不絕如縷的煙霧，騰

騰裊裊，迷迷茫茫，似真似幻。“寒”、“冷”兩字，不單是客觀描繪，而且刻劃出女主人公的淒涼心境。

下片，“殘月秣陵砧”，《全唐詩》、《詞譜》均作“遼陽月，秣陵砧”，是征人和居人兩面兼寫，千里共殘月。殘月之下，傳來搗衣的砧聲，聲聲像要搗碎離人的心似的。而且，“不傳消息但傳情”，征人歸來的消息全無，有的只是往日留下的溫情，更勾起她的刻骨相思。最後兩句，“黃金窗下忽然驚：征人歸日二毛生！”女主人公想像道：有朝一日，在陽光燦爛的窗下，離家的親人突然回來了，猛然叫人吃了一驚：他的頭髮已經斑白；一想，我也已經衰老。青春易逝，人生易老，她盼望征人早日歸來的心情是那樣迫切！

這首詞，上片通過環境的鋪敘渲染，寫思婦孤寂淒涼和寒夜不寐的煎熬。下片，聯想豐富，過去的溫情，將來的會面，嘆老傷情，都凝聚在這短短的四個句子中，更是寫得纏綿繾綣，一往情深。